

Es wird folgendes vorausgeschickt:

Die Landesregierung hat am 07/04/2020 mit Beschluss Nr. 239 „Neustart Südtirol - Einvernehmensprotokoll zum Wirtschafts-Familien- und Sozialpaket Südtirolpaket zur Eindämmung der negativen Auswirkungen des Gesundheitsnotstands COVID-19“, welche verschiedene Maßnahmen zu Unterstützung der Familien, Vereine, Unternehmen und Freiberufler vorsieht.

Am 30. Januar 2020 erklärte die Weltgesundheitsorganisation den Ausbruch von COVID-19 zu einem internationalen öffentlichen Gesundheitsnotstand.

Durch einen Beschluss des Ministerrats vom 31. Januar 2020 wurde für sechs Monate auf dem nationalen Territorium der Ausnahmezustand in Bezug auf das Gesundheitsrisiko im Zusammenhang mit dem Ausbruch von Krankheiten aufgrund von COVID-19 ausgerufen.

Am 11. März 2020 verkündete die Weltgesundheitsorganisation (WHO) im Zusammenhang mit der Verbreitung des COVID-19-Virus den Status einer Pandemie.

Die Notlage im Zusammenhang mit der durch das COVID-19-Virus verursachten epidemiologischen Situation hat den Erlass mehrerer Dekrete und damit verbundener Durchführungsbestimmungen erforderlich gemacht, die vom Präsidenten des Ministerrats unterzeichnet wurden, um die Verbreitung des Virus durch Eindämmungsmaßnahmen zu bekämpfen.

Mit dem Gesetzesdekret Nr. 9 vom 2. März 2020 - Dringende Unterstützungsmaßnahmen für Familien, Arbeitnehmer und Unternehmen im Zusammenhang mit dem epidemiologischen Notstand COVID-19 - wurden Maßnahmen eingeführt, um nicht nur die Verbreitung des genannten Virus zu bekämpfen, sondern auch die negativen Auswirkungen, die es auf das nationale sozioökonomische Gefüge hat, einzudämmen.

Um die negativen Auswirkungen der epidemiologischen Notlage auf das wirtschaftliche und soziale Gefüge der Provinz einzudämmen, ist es nun dringend notwendig, Maßnahmen zur Unterstützung des lokalen Arbeits- und Unternehmenssektors zu ergreifen.

Die Autonome Provinz Bozen hat nach mehreren Kontakten mit Unternehmen einen technischen Tisch einberufen, um angesichts der spezifischen Bedürfnisse des Territoriums im Zusammenhang mit dem Notstand aus dem COVID-19 das Südtiroler Kreditsystem dazu zu bewegen, gemeinsam die Ankurbelung des sozioökonomischen Gefüges zu unterstützen.

Premesso che:

La Giunta provinciale in data 07/04/2020 con delibera n. ha approvato "Alto Adige riparte - Protocollo d'intesa relativo al Pacchetto Alto Adige per l'economia, le famiglie e il sociale per il contenimento degli effetti negativi causati dall'emergenza sanitaria COVID-19", che prevede diverse Misure per il sostegno delle Famiglie, Associazioni, imprese e liberi professionisti. il 30 gennaio 2020 l'Organizzazione Mondiale della Sanità ha dichiarato l'epidemia da COVID-19 un'emergenza di sanità pubblica di rilevanza internazionale. Con delibera del Consiglio dei ministri del 31 gennaio 2020 è stato dichiarato, per sei mesi, lo stato di emergenza sul territorio nazionale in relazione al rischio sanitario connesso all'insorgenza di patologie derivanti dal COVID-19.

In data 11 marzo 2020 l'Organizzazione mondiale della Sanità (OMS) ha proclamato, in relazione alla diffusione del virus COVID-19, lo stato di Pandemia.

L'emergenza legata alla situazione epidemiologica, determinata dal virus COVID-19, ha reso necessaria l'emanazione di diversi Decreti-legge e relativi decreti attuativi a firma del presidente del Consiglio dei ministri per contrastarne la diffusione mediante misure di contenimento.

Con il D.L. 2 marzo 2020, n. 9 - Misure urgenti di sostegno per famiglie, lavoratori e imprese connesse all'emergenza epidemiologica da COVID-19 - sono state introdotte misure non solo di contrasto alla diffusione del predetto virus ma anche di contenimento degli effetti negativi che esso sta producendo sul tessuto socioeconomico nazionale.

Al fine di contenere gli effetti negativi che l'emergenza epidemiologica sta producendo sul tessuto economico-sociale della Provincia si rende ora necessario ed urgente adottare misure di sostegno ai settori del lavoro e dell'imprenditoria locale.

La Provincia autonoma di Bolzano a seguito di diversi contatti con il mondo imprenditoriale ha convocato un tavolo tecnico al fine di acquisire, alla luce delle specifiche esigenze del territorio connesse all'emergenza da COVID-19, la disponibilità del sistema creditizio sudtirolese per promuovere congiuntamente la ripresa del tessuto socioeconomico.

Mit dem Gesetzesdekret vom 17. März 2020 Nr. 18 - wurden weitere Maßnahmen zur Stärkung des Gesundheitsdienstes und der wirtschaftlichen Unterstützung für Familien, Arbeitnehmer und Unternehmen im Zusammenhang mit der Notlage von COVID-19 und zur Unterstützung des nationalen sozioökonomischen Gefüges, eingeführt. In Titel III werden spezifische Maßnahmen zur Unterstützung der Liquidität durch das Bankensystem eingeführt, darunter auch die Stärkung und Vereinfachung der Operativität des „Fondo Centrale di Garanzia“ für die KMUs.

Das Gesetzesdekret Nr. 18/2020 stuft die COVID-19-Epidemie als außergewöhnliches Ereignis und schwere Störung im Wirtschaftsleben ein im Sinne von Artikel 107 des EU-Vertrags und rechtfertigt damit die finanzielle Unterstützung von KMU, wodurch die Verwaltungen in die Lage versetzt werden, so kurzfristig wie möglich Maßnahmen zur Bewältigung der drohenden sozioökonomischen Notlage und zur Förderung der Erholung der Wirtschaft Südtirols zu ergreifen.

Das Landesgesetz vom 19. Jänner 2012, Nr. 4, „Garantiegenossenschaften und Zugang zu einem Kredit von Seiten der Unternehmen“, in geltender Fassung, sieht vor, dass das Land mit geeigneten Instrumenten das Wachstum fördert, indem durch die Gewährung von Bürgschaften mittels der Garantiegenossenschaften den Unternehmen der Zugang zu den Bankfinanzierungen erleichtert und damit das System der Kreditbürgschaften gestärkt wird.

Gemäß Artikel 4 Absatz 2 des Landesgesetzes Nr. 4 vom 19. Januar 2012 kann die Landesregierung in außergewöhnlichen Krisensituationen, die ein großes Ungleichgewicht zwischen den Garantieverbindlichkeiten und der Ausstattung des Risikofonds verursachen Sonderbeiträge zur Aufstockung des Risikofonds gewähren. Die Gewährung der Sonderbeiträge setzt voraus, dass die begünstigten Garantiegenossenschaften einen Finanz- und Reorganisationsplan vorlegen und dieser vom Land genehmigt wird.

Gemäß Artikel 3 und 5 des Landesgesetzes vom 19. Januar 2012, Nr. 4, kann das Land Beiträge zur Reduzierung des Zinssatzes und zur Reduzierung der Bearbeitungskommissionen zu Gunsten von Unternehmen gewähren, die von den Garantiegenossenschaften garantierte Finanzierungen im Rahmen von landesweiten Unterstützungsprogrammen aufnehmen. Zudem können Beiträge zur Reduzierung der Kommissionen, die mit den beantragten Garantien verbunden sind, gewährt werden.

Con il D.L. 17 marzo 2020, n. 18 - Misure di potenziamento del servizio sanitario e di sostegno economico per famiglie, lavoratori e imprese connesse all'emergenza da COVID-19 - sono state introdotte ulteriori misure a sostegno del tessuto socioeconomico nazionale. Al Titolo III, si introducono specifiche misure a sostegno della liquidità attraverso il sistema bancario che comprendono, tra l'altro, il potenziamento e la semplificazione dell'operatività del Fondo Centrale di Garanzia PMI.

Il D.L. n. 18/2020, qualifica altresì l'epidemia da COVID-19, ai fini delle misure a sostegno finanziario delle PMI, come "evento di eccezionale e di grave turbamento dell'economia", ai sensi dell'art. 107 del Trattato UE, consentendo quindi alle Amministrazioni di attuare nel più breve tempo possibile misure atte a fronteggiare l'incombente emergenza socioeconomica e promuovere la ripresa dell'economia dell'Alto Adige-Südtirol.

La legge provinciale 19 gennaio 2012, n. 4, recante "Cooperative di garanzia fidi e accesso al credito da parte delle imprese", e successive modifiche, prevede che la Provincia autonoma di Bolzano promuova, con adeguati strumenti di sostegno, i processi di crescita dei consorzi di garanzia fidi (Cooperative di garanzia fidi), al fine di agevolare l'accesso al credito e potenziare il sistema delle garanzie a favore delle imprese.

Ai sensi dell'articolo 4 comma 2 della legge provinciale 19 gennaio 2012, n. 4, la Giunta provinciale può assegnare contributi straordinari per integrare i fondi rischi delle Cooperative di garanzia fidi a seguito di situazioni di crisi eccezionali che determinino un forte squilibrio tra le esposizioni per garanzie prestate e la dotazione di fondi rischi. L'erogazione dei contributi straordinari è subordinata all'approvazione da parte della Provincia di un piano di riassetto patrimoniale e organizzativo presentato dalle Cooperative di garanzia fidi beneficiarie.

Ai sensi degli articoli 3 e 5 della legge provinciale 19 gennaio 2012, n. 4, la Giunta provinciale può erogare contributi a riduzione degli interessi e della commissione per l'istruttoria a favore delle imprese che accendono finanziamenti nell'ambito di programmi provinciali di sostegno finanziario alle imprese, garantite dalle Cooperative di garanzia fidi; inoltre possono essere erogati contributi a riduzione delle commissioni per le garanzie richieste.

Die geschätzten Ausgaben zu Lasten des Landeshaushalts werden für die Deckung der Zinsbeiträge zu Gunsten von Unternehmen und Freiberufler auf Euro 6 Millionen geschätzt;

Die finanziellen Mittel, die für die Umsetzung der in der beigefügten Einverständniserklärung enthaltenen Maßnahmen erforderlich sind, werden durch nachfolgende Maßnahmen zur bereitgestellt.

Das Einvernehmensprotokoll vom 7/04./2020 sieht verschiedene Maßnahmen vor, welcher zu Zugang zur Liquidität für kleinere Finanzierungen für Familien, Vereine, Unternehmen und Freiberufler erleichtert. Außerdem sieht das bereits genehmigte Einvernehmensprotokoll den erleichterten Zugang zu Vorfinanzierungen vor.

Das zusätzliche Einvernehmensprotokoll wurde von der Landesregierung folgenden Partnern unterbreitet, mit dem Ziel, dass dieses von den Bankinstituten Südtirols, der Garfidi Garantiegenossenschaft Südtirol und der Confidi Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen mitunterzeichnet wird.

Es besteht für alle Bankinstitute mit Filialen in Südtirol die Möglichkeit diesem Einverständnisprotokoll beizutreten.

Das Einverständnisprotokoll, das als Anlage beigefügt ist, bildet integrierenden Bestandteil des gegenständlichen Beschlusses.

Dies alles vorausgeschickt,

beschließt

die Landesregierung

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Den beigefügten Entwurf zum zusätzlichen Einvernehmensprotokoll zur Eindämmung der negativen Auswirkungen des Gesundheitsnotstands COVID-19 und zur Förderung des wirtschaftlichen Aufschwungs in Südtirol zu genehmigen.
2. Den Landeshauptmann zu ermächtigen, das zusätzliche Einvernehmensprotokoll zu unterzeichnen und auch alle nicht wesentlichen Änderungen oder Zusätze zum Text des Protokolls zu genehmigen, die zum Zeitpunkt der Unterzeichnung erforderlich sind, und alle notwendigen Schritte für seine Umsetzung in die Wege zu leiten.

Le spese stimate da imputare al bilancio provinciale sono stimate a copertura dei contributi in conto interessi per le imprese e liberi professionisti di 6 milioni di euro;

I mezzi finanziari necessari per l'attuazione delle misure contenute nell'allegato protocollo d'intesa verranno messi a disposizione tramite successivi provvedimenti.

Il protocollo d'intesa del 7/04/2020 prevede diverse misure per facilitare l'accesso alla liquidità per i piccoli finanziamenti alle famiglie, alle associazioni, alle imprese e ai lavoratori autonomi. Inoltre, il protocollo d'intesa già approvato prevede un accesso facilitato ai prefinanziamenti.

L'ulteriore protocollo d'intesa è stato proposto dalla Giunta provinciale ai seguenti partner: gli istituti bancari co-firmatari dell'Alto Adige, la Garfidi Cooperativa di garanzia Alto Adige e Confidi Alto Adige e la Provincia Autonoma di Bolzano affinché possa esser firmato da tutti gli interessati.

Tutti gli istituti bancari con filiali in Alto Adige hanno la possibilità di aderire a questo protocollo d'intesa.

Il protocollo d'intesa, allegato alla presente delibera, forma parte integrante della presente delibera.

Ciò premesso,

la Giunta Provinciale

delibera

a voti unanimi legalmente espressi

1. Di approvare l'ulteriore schema di protocollo d'intesa relativo il Pacchetto Alto Adige per il contenimento degli effetti negativi causati dall'emergenza sanitaria COVID-19 e la promozione della ripresa economica dell'Alto Adige.
2. Di autorizzare il Presidente del Giunta provinciale a firmare l'ulteriore protocollo d'intesa allegato al presente provvedimento autorizzando altresì eventuali modifiche o integrazioni non sostanziali al testo del Protocollo medesimo che si renderanno necessarie al momento della sottoscrizione e di intraprendere tutti i passi necessari per la relativa attuazione.

3. Die Umsetzung der in der Anlage beigefügten zusätzlichen Einvernehmensprotokoll erfolgt vorbehaltlich der Änderung der entsprechenden Anwendungsrichtlinien und der damit einhergehenden finanziellen Deckung.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER
LANDESREGIERUNG

3. L'attuazione del presente ulteriore protocollo d'intesa è subordinata alla modifica dei rispettivi criteri e la contestuale previsione di copertura finanziaria.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA
GIUNTA PROVINCIALE



**Zusätzliches Einvernehmensprotokoll -
#NeustartSüdtirol**

**Ulteriore Protocollo d'intesa -
#AltoAdigesiriparte**

zwischen der

tra

AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

CONFIDI UND GARFIDI

CONFIDI E GARFIDI

und

e

**BANKINSTITUTE mit mindestens einer
Filiale in Südtirol (...),**

**ISTITUTI BANCARI con almeno una filiale
in Alto Adige (...),**

zur

per

**Eindämmung der nachteiligen
Auswirkungen durch den Gesundheits-
notstand COVID-19 und Förderung der
wirtschaftlichen Erholung des Landes
Südtirol**

**il contenimento degli effetti negativi causati
dall'emergenza sanitaria COVID- 19 e la
promozione della ripresa economica
dell'Alto Adige-Südtirol**

Es wird folgendes vorausgeschickt:

Premesso che:

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 239 vom 07.04.2020 wurde eine für alle Banken mit Zweigstellen in Südtirol und Garantiegenossenschaften das Einvernehmensprotokoll zur Eindämmung der negativen Auswirkungen des Gesundheitsnotstandes COVID-19 und zur Förderung der Gesundheit Südtirols erlassen.

Con delibera del Consiglio Provinciale n. 239 del 07.04.2020 è stato emesso un Protocollo d'intesa aperto a tutti gli istituti bancari con filiale in Alto Adige per il Contenimento degli effetti negativi causati dall'emergenza sanitaria COVID-19 e la promozione della ripresa dell'Alto Adige.

Dieses zusätzliche Einvernehmensprotokoll steht allen Banken mit einer Filiale in Südtirol offen.

Questo ulteriore protocollo d'intesa è aperto a tutte le banche con una filiale in Alto Adige.

Am 30. Januar 2020 erklärte die Weltgesundheitsorganisation den Ausbruch von COVID-19 zu einem internationalen, öffentlichen Gesundheitsnotstand.

Mit Beschluss des Ministerrats vom 31. Januar 2020 wurde für das gesamte Staatsgebiet für sechs Monate der Ausnahmezustand in Bezug auf das Gesundheitsrisiko im Zusammenhang mit dem Auftreten von Krankheiten aufgrund des COVID-19 erklärt.

Am 11. März 2020 verkündete die Weltgesundheitsorganisation (WHO) im Zusammenhang mit der Verbreitung des COVID-19-Virus den Zustand der Pandemie.

Der Notstand in Zusammenhang mit der durch das COVID-19-Virus verursachten epidemiologischen Situation, hat den Erlass mehrerer Gesetzesdekrete und entsprechender Durchführungsdekrete des Präsidenten des Ministerrats zur Eindämmung der Verbreitung mittels Eindämmungsmaßnahmen erforderlich gemacht.

Mit Gesetzesdekret vom 2. März 2020, Nr. 9 - Dringende Maßnahmen zur Unterstützung der Familien, Arbeitnehmer und Unternehmen in Zusammenhang mit dem epidemiologischen Notstand COVID-19 - wurden nicht nur Maßnahmen zur Eindämmung der Verbreitung des vorgenannten Virus, sondern auch Maßnahmen zur Eindämmung der negativen Auswirkungen, die dieses auf das nationale sozioökonomische Gefüge hat, getroffen.

Um die negativen Auswirkungen der epidemiologischen Notlage auf das wirtschaftliche und soziale Gefüge des Landes einzudämmen, ist es nun dringend notwendig, Maßnahmen zur Unterstützung des lokalen Arbeits- und Unternehmenssektors zu treffen.

Die Autonome Provinz Bozen hat nach verschiedenen Kontakten mit der Wirtschaft einen technischen Tisch einberufen, um angesichts der spezifischen Bedürfnisse des Gebietes im Zusammenhang mit dem Notstand durch das COVID-19, die Bereitschaft des Südtiroler Kreditsystems zu erwerben, um gemeinsam die Erholung des sozioökonomischen Gefüges zu fördern.

il 30 gennaio 2020 l'Organizzazione Mondiale della Sanità ha dichiarato l'epidemia da COVID-19 un'emergenza di sanità pubblica di rilevanza internazionale.

Con delibera del Consiglio dei ministri del 31 gennaio 2020 è stato dichiarato, per sei mesi, lo stato di emergenza sul territorio nazionale in relazione al rischio sanitario connesso all'insorgenza di patologie derivanti dal COVID-19.

In data 11 marzo 2020 l'Organizzazione mondiale della Sanità (OMS) ha proclamato, in relazione alla diffusione del virus COVID-19, lo stato di Pandemia.

L'emergenza legata alla situazione epidemiologica, determinata dal virus COVID-19, ha reso necessaria l'emanazione di diversi Decreti-legge e relativi decreti attuativi a firma del presidente del Consiglio dei Ministri per contrastarne la diffusione mediante misure di contenimento.

Con il D.L. 2 marzo 2020, n. 9 - Misure urgenti di sostegno per famiglie, lavoratori e imprese connesse all'emergenza epidemiologica da COVID-19 - sono state introdotte misure non solo di contrasto alla diffusione del predetto virus ma anche di contenimento degli effetti negativi che esso sta producendo sul tessuto socio-economico nazionale.

Al fine di contenere gli effetti negativi che l'emergenza epidemiologica sta producendo sul tessuto economico-sociale della Provincia si rende ora necessario ed urgente adottare misure di sostegno ai settori del lavoro e dell'imprenditoria locale.

La Provincia autonoma di Bolzano a seguito di diversi contatti con il mondo imprenditoriale ha convocato un tavolo tecnico al fine di acquisire, alla luce delle specifiche esigenze del territorio connesse all'emergenza da COVID-19, la disponibilità del sistema creditizio sudtirolese per promuovere congiuntamente la ripresa del tessuto socio-economico.

Mit Gesetzesdekret vom 17. März 2020, Nr. 18 - Maßnahmen zur Stärkung des Gesundheitswesens und der wirtschaftlichen Unterstützung für Familien, Arbeitnehmer und Unternehmen im Zusammenhang mit der Notlage von COVID-19 - wurden weitere Maßnahmen zur Unterstützung des nationalen, sozioökonomischen Gefüges eingeführt. In Titel III werden spezifische Maßnahmen zur Unterstützung der Liquidität mittels des Bankensystems umgesetzt, darunter unter anderem die Stärkung und Vereinfachung der Funktionsweise des „Fondo Centrale di Garanzia“ (FCG) für die KMUs.

Das Gesetzesdekret Nr. 18/2020 qualifiziert zudem die COVID-19-Epidemie für die Zwecke von Maßnahmen zur finanziellen Unterstützung von KMU als "außergewöhnliches Ereignis und schwere Störung im Wirtschaftsleben" im Sinne von Artikel 107 des EU-Vertrags, wodurch die Verwaltungen in die Lage versetzt werden, Maßnahmen zur Bewältigung der drohenden sozioökonomischen Notlage zu ergreifen, und die Erholung der Wirtschaft Südtirols so schnell wie möglich zu fördern.

Laut Artikel 4, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 19. Januar 2012, Nr. 4, kann die Landesregierung außerordentliche Beiträge zur Ergänzung der Risikofonds der Garantiegenossenschaften infolge außergewöhnlicher Krisensituationen, die zu einem großen Ungleichgewicht zwischen den Garantieleistungen für die gewährten Garantien und der Dotierung des Risikofonds führen, bereitstellen.

Die Auszahlung der außerordentlichen Beiträge hängt von der Genehmigung eines Kapitalumstrukturierungsplans durch das Land ab, der von den begünstigten Garantie-Genossenschaften vorgelegt wird. Die außerordentlichen Beiträge zur Bewältigung der COVID-19-Krise sind mit den ordentlichen Beiträgen, die gemäß den Durchführungskriterien vom 1. Oktober 2019 Nr. 809, Art. 4, auf der Grundlage der Verfügbarkeit auf den entsprechenden Ausgabenposten und der Höhe der gewährten Garantien, auszugleichen.

Um den Bedarf, der sich aus der Gewährung der oben genannten Beiträge ergibt, zu decken, wird das Land die notwendigen Mittel

Con il D.L. 17 marzo 2020, n. 18 - Misure di potenziamento del servizio sanitario e di sostegno economico per famiglie, lavoratori e imprese connesse all'emergenza da COVID-19 - sono state introdotte ulteriori misure a sostegno del tessuto socioeconomico nazionale. Al Titolo III, si introducono specifiche misure a sostegno della liquidità attraverso il sistema bancario che comprendono, tra l'altro, il potenziamento e la semplificazione dell'operatività del Fondo Centrale di Garanzia (FCG) PMI.

Il D.L. n. 18/2020, qualifica altresì l'epidemia da COVID-19, ai fini delle misure a sostegno finanziario delle PMI, come "evento di eccezionale e di grave turbamento dell'economia", ai sensi dell'art. 107 del Trattato UE, consentendo quindi alle Amministrazioni di attuare nel più breve tempo possibile misure atte a fronteggiare l'incombente emergenza socioeconomica e promuovere la ripresa dell'economia dell'Alto Adige-Südtirol.

Ai sensi dell'articolo 4 comma 2 della legge provinciale 19 gennaio 2012, n. 4, la Giunta provinciale può assegnare contributi straordinari per integrare i fondi rischi delle Cooperative di garanzia fidi a seguito di situazioni di crisi eccezionali che determinino un forte squilibrio tra le esposizioni per garanzie prestate e la dotazione di fondi rischi.

L'erogazione dei contributi straordinari è subordinata all'approvazione da parte della Provincia di un piano di riassetto patrimoniale presentato dalle Cooperative di garanzia fidi beneficiaria. I contributi straordinari per far fronte alla crisi Covid19 sono da bilanciare con i contributi ordinari concessi secondo i criteri di attuazione del 1° ottobre 2019 n. 809, art. 4, in base alla disponibilità sui relativi capitoli di spesa e in base all'ammontare delle garanzie concesse.

Per far fronte al fabbisogno derivante dalla concessione dei citati contributi la Provincia metterà a disposizione i fondi necessari

zur Verfügung stellen, wobei die Förderung der Kreditvergabe an Unternehmen in der Größenordnung von 1,5 Milliarde Euro veranschlagt wird.

stimando di promuovere la concessione di finanziamenti alle imprese nell'ordine di grandezza di euro 1,5 miliardo.

All dies vorausgeschickt, beschließen

Tutto ciò premesso,

Autonome Provinz Bozen

Provincia Autonoma di Bolzano

Confidi Südtirol

Confidi Alto Adige

Garfidi Garantiegenossenschaft Südtirol

Garfidi Cooperativo di Garanzia Alto Adige

Bankinstitute (...)

Istituti Bancari (...)

folgendes:

stipulano quanto segue:

Artikel 1 – Gegenstand der Absichtserklärung

Articolo 1 – Oggetto del Protocollo di intesa

Die europäischen Staaten führen verschiedene Initiativen ein, die den Einsatz von Garantien, Finanzierungen, rückzahlungsfreien Beiträgen innerhalb der von den Bestimmungen über staatliche Beihilfen vorgesehenen Grenzen verfügen, welche auch aktualisiert werden, um den Umfang der Leistungen auf die Unternehmen zu erweitern.

Gli Stati europei stanno ponendo in essere diverse iniziative che prevedono l'utilizzo di garanzie, finanziamenti, contributi a fondo perduto, nei limiti previsti dalla normativa sugli aiuti di stato, peraltro oggetto di aggiornamento teso ad estendere alle imprese la portata dei benefici.

Die Autonome Provinz Bozen beabsichtigt die Durchführung von Sofortmaßnahmen zugunsten der lokalen Unternehmen, die darauf ausgerichtet sind, diese in der gegenwärtigen durch COVID-19 verursachten Gesundheits- und Wirtschaftskrise zu unterstützen, die formell als außergewöhnliches Ereignis und als schwere Störung der Wirtschaft gemäß Artikel 107 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union, anerkannt ist.

La Provincia Autonoma di Bolzano intende porre in essere iniziative immediate a favore delle imprese locali in grado di sostenerle nell'attuale contesto di crisi sanitaria ed economica dovuto dal COVID-19, formalmente riconosciuta come evento eccezionale e di grave turbamento dell'economia, ai sensi dell'articolo 107 del Trattato sul funzionamento dell'Unione Europea.

Zusätzlich zu den bereits angeführten und von der Provinz Bozen über den Rotationsfonds

Oltre alle moratorie già introdotte e sostenute dalla Provincia di Bolzano per il tramite del

und die lokalen Garantiegenossenschaften unterstützten Tilgungsaussetzungen in Bezug auf die geförderte Finanzierung, sind Initiativen zur Überwindung des bevorstehenden Liquiditätsbedarfs und auch nachfolgende strukturelle Initiativen zur Förderung des Aufschwungs geplant.

Das Land beabsichtigt, lokale KMUs und Freiberufler zu unterstützen, indem sie Initiativen ergreift, die sich an den folgenden Richtlinien orientieren:

1. Die vom Staat zur Verfügung gestellten Mittel bestmöglich nutzen;
2. Sich nicht mit dem Staat überschneiden, indem Sie Maßnahmen bestimmen und umsetzen, welche eine Ergänzung zu den von der Regierung ergriffenen Maßnahmen und jenen, welche sie mit neuen Eingriffen durchzuführen beabsichtigt, gewährleisten;
3. Die Unternehmen unterstützen, die aufgrund des aktuellen außergewöhnlichen Zustandes und der ernsthaften Störung der Wirtschaft in Schwierigkeiten geraten sind, bei gleichzeitiger Erhaltung der Ressourcen für mittelfristige Investitionen zur wirtschaftlichen Erholung und Entwicklung;
4. In Zusammenarbeit mit ihren Hilfskörperschaften, den In-House-Gesellschaften, den Garantiegenossenschaften und den Bankinstituten, evaluiert es eventuelle weitere Eingriffe oder Maßnahmen zur Unterstützung von Unternehmen, die infolge des COVID-19-Notstands in Schwierigkeiten geraten sind.

Das Ergebnis dieser im Einverständnisprotokoll vorgesehenen Maßnahmen wird zur Schaffung von Liquidität führen, die auf 1,5 Milliarden Euro geschätzt wird (der so genannte "Plafond") und von den Kreditinstituten bereitgestellt wird, auch durch die Minderung des Risikos, das durch die direkten Garantien des Garantiefonds gemäß Staatsgesetz 662/96 oder durch die Garantie auf erste Anfrage, die von den lokalen Garantiegenossenschaften Confidi und Garfidi ausgestellt werden, sofern die Bedingungen

Fondo di rotazione e dalle Cooperative di garanzia locali per quanto ai finanziamenti assistiti, sono previste iniziative volte a superare le prossime esigenze di liquidità e quindi successive iniziative strutturali volte a favorire la ripresa.

La Provincia intende supportare le PMI ed i liberi professionisti locali adottando iniziative ispirate alle seguenti linee guida:

1. Utilizzare al meglio le risorse messe a disposizione dallo Stato;
2. Non sovrapporsi allo Stato individuando e realizzando misure che assicurano comunque la complementarità a quelle che il Governo ha attuato e che intenderà attuare con i nuovi interventi;
3. Sostenere le imprese entrate in difficoltà a causa dell'attuale evento eccezionale e di grave turbamento dell'economia preservando però risorse per investimenti di medio termine rivolti alla ripresa e allo sviluppo economico;
4. Congiuntamente con i propri Enti strumentali, le proprie Società In house, le Cooperative di garanzia e gli Istituti bancari, valutare eventuali ulteriori interventi o misure a sostegno delle aziende in difficoltà per effetto dell'emergenza COVID-19.

Il risultato delle misure previste nel presente Protocollo d'intesa porterà alla creazione di liquidità stimabile in 1,5 miliardi di euro (cd. Plafond) erogato dagli istituti di credito anche ricorrendo alla mitigazione del rischio offerta dalle garanzie dirette del Fondo di Garanzia ex L. 662/96 ovvero dalle garanzie a prima richiesta rilasciate dalle locali Cooperative di garanzia Confidi e Garfidi, a condizione che non sussistano i presupposti per una controgaranzia del Fondo di Garanzia ex L.662/96.

für eine Rückgarantie des Garantiefonds gemäß Gesetz 662/96 nicht erfüllt sind.

Die Banken, die lokalen Garantiegenossenschaften und die Provinz Bozen, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind, teilen die Richtlinien, mit denen das Land ihre Initiativen zur Unterstützung der lokalen Wirtschaft umsetzen will, und bestimmen geeignete Formen der Intervention zur Unterstützung der Liquidität.

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass es ratsam ist, gestraffte Verfahren und Prozesse vorzusehen, die eine rasche Auszahlung von Krediten erleichtern, um so unmittelbar wie möglich auf die Bedürfnisse der Realwirtschaft reagieren zu können.

Bei der Durchführung der Kreditprüfung halten die Banken den Grundsatz der soliden und umsichtigen Geschäftsführung ein, unter Einhaltung ihrer eigenen Verfahren und unbeschadet ihrer unabhängigen Beurteilung.

In Anbetracht der Situation, dass viele lokale Unternehmen aufgrund außerordentlicher und unkontrollierbarer Umstände gezwungen sind, neue finanzielle Verbindlichkeiten aufzunehmen, wird die Provinz Bozen neben der Aufstockung der Risikofonds der lokalen Garantiegenossenschaften auch Beiträge an die Unternehmen, die die Garantien beanspruchen, vergeben, um die damit verbundenen finanziellen Belastungen zu mildern.

Das Land wird den Garantiegenossenschaften die erforderlichen Mittel zur Verfügung stellen, um ihre Solidität in Bezug auf die Verpflichtungen, die diese im Rahmen dieses Protokolls eingehen müssen, zu gewährleisten.

Um die Überwachung der Entwicklung der Obergrenze und die kontinuierliche Überprüfung der Angemessenheit der zugewiesenen Mittel zu erleichtern und den Prozess der Zuweisung der Beiträge zu verkürzen, werden die Garantiegenossenschaften vierteljährliche Berichte an das Land übermitteln.

Dieses Protokoll ist ergänzend, ohne andere bestehende Abkommen zwischen den Parteien, zu ersetzen.

Le Banche, le Cooperative di garanzia locali e la Provincia di Bolzano, parti del presente Protocollo, condividono le linee guida con cui la Provincia intende attuare le proprie iniziative a sostegno dell'economia locale e individuano idonee forme di intervento a supporto della liquidità.

Le Parti convengono sull'opportunità di prevedere iter e processi snelli per favorire veloci erogazioni del credito per rispondere quanto più immediatamente alle esigenze dell'economia reale.

Nell'effettuare l'istruttoria, le banche si attengono al principio di sana e prudente gestione, nel rispetto delle proprie procedure e ferma restando la loro autonoma valutazione.

Considerata la situazione di obbligo per molte imprese locali di assumere nuovo debito finanziario a causa di circostanze straordinarie e ingovernabili, la Provincia di Bolzano, oltre ad ampliare i Fondi rischio delle Cooperative di garanzia locali, erogherà contributi alle imprese beneficiarie delle garanzie per alleviare gli oneri finanziari connessi.

La Provincia metterà a disposizione delle Cooperative di garanzia le risorse necessarie al fine di garantire la loro solidità in relazione agli impegni che saranno chiamati a prendere come da presente Protocollo.

Per agevolare il monitoraggio dell'evolversi del Plafond e la verifica in continuo della congruità delle risorse stanziare e per accorciare l'iter di assegnazione dei contributi, le Cooperative di garanzia trasmetteranno trimestralmente alla Provincia idonea reportistica.

Il presente Protocollo integra senza sostituire altri Accordi convenzionali in essere tra le Parti.

Artikel 2 – Empfänger

1. Die Empfänger der in diesem Protokoll enthaltenen Maßnahmen sind:
 - Kleinst-, Klein- und Mittelunternehmen, die die Anforderungen des EU Gemeinschaftsrahmens für staatliche Beihilfen für KMU erfüllen, und welche durch die Dekrete des Ministeriums für produktive Tätigkeiten und des Ministeriums für land- und forstwirtschaftliche Politik festgelegt wurden, im Handelsregister eingetragen sind und zum 9. März 2020 ihren Sitz oder ihre Produktionsstätte in der Provinz Bozen haben;
 - größere Unternehmen, die in die Definition der von der Europäischen Union für die Zwecke der subventionierten Interventionen der Europäischen Investitionsbank (EIB) zugunsten von kleinen und mittleren Unternehmen, hineinfallen und die am 9. März 2020 im Handelsregister eingetragen sind und ihren Sitz oder ihre Produktionsstätte in der Provinz Bozen haben,
 - Freiberufler und Gesellschaften von Freiberuflern, die zum 9. März 2020 ihren Wohnsitz oder Unternehmenssitz in der Provinz Bozen haben.
2. Um von den Maßnahmen dieses zusätzlichen Einvernehmensprotokolls zu profitieren, müssen zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags alle oben angeführten Subjekte in bonis sein beziehungsweise dürfen keine als wertgeminderte Risikopositionen klassifizierten Schulden aufweisen, die in uneinbringliche Kredite, wahrscheinliche Ausfälle, überfällige Risikopositionen und/oder beeinträchtigte Überziehungskredite zu klassifizieren sind, mit Ausnahme von Risikopositionen, die für eine Garantie/Rückbürgschaft aus dem Garantiefonds ex. L 662/96 in Frage kommen.

Articolo 2 – Destinatari

1. I destinatari delle misure contenute nel presente Protocollo sono:
 - le micro, piccole e medie imprese, che soddisfano i requisiti indicati dalla disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle PMI, determinati dai relativi decreti del Ministero delle attività produttive e del Ministero delle politiche agrarie e forestali, iscritte al registro delle imprese e aventi sede o unità produttiva in Provincia di Bolzano alla data del 9 marzo 2020;
 - le imprese di maggiori dimensioni rientranti nei limiti dimensionali determinati dall'Unione europea ai fini degli interventi agevolati della Banca europea per gli investimenti (BEI) a favore delle piccole e medie imprese iscritte al registro delle imprese, aventi sede o unità produttiva in Provincia di Bolzano alla data del 9 marzo 2020;
 - I liberi professionisti - e relative società tra professionisti residenti o con sede nella Provincia di Bolzano alla data del 9 marzo 2020.
2. Tutti i soggetti sopra elencati per poter beneficiare delle ulteriori misure del presente Protocollo d'intesa, al momento dell'inoltro della richiesta, devono essere in bonis ovvero non avere posizioni debitorie classificate come esposizioni deteriorate, ripartite nelle categorie sofferenze, inadempienze probabili, esposizioni scadute e/o sconfinanti deteriorate, ad eccezione delle posizioni deteriorate ammissibili a garanzia/controgaranzia del Fondo di garanzia ex. L 662/96.

3. Dem Antrag auf Aktivierung der in diesem Protokoll genannten Maßnahmen ist eine Erklärung des Wirtschaftsteilnehmers beizufügen, aus der hervorgeht, dass er gemäß und für die Zwecke von Art. 47 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 445/2000, einen negativen finanziellen Einfluss aufgrund des epidemiologischen Notfalls COVID-19 erlitten hat.

3. La domanda di attivazione delle misure di cui al presente Protocollo dovrà essere corredata da una dichiarazione dell'Operatore economico che attesti, ai sensi e per gli effetti dell'art. 47 del DPR n. 445/2000, di aver subito un impatto negativo in termini finanziari a seguito dell'emergenza epidemiologica legata al COVID-19.

Artikel 3 – Maßnahmen

Dieses Protokoll soll die Schaffung neuer Liquidität fördern. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen festgelegt (die Nummerierung erfolgt fortlaufend ausgehend vom ersten Einvernehmensprotokoll vom 07.04.2020, Nr. 239.):

5) Finanzierungen von 35.000 bis 300.000 Euro: Die Garantiegenossenschaften GARFIDI und CONFIDI genehmigen in Abweichung zu den Anwendungsrichtlinien vom 1. Oktober 2019, Nr. 809, eine Garantie auf erste Anfrage in Höhe bis zu maximal 100% für Kredite von einem Betrag von 35.000 bis maximal 300.000 Euro rückversichert durch den „Fondo Centrale di Garanzia – FCG“ mit einer Laufzeit von 72 Monaten, davon bis zu 24 Monate Voramortisationszeit. Die Garantiegenossenschaften und Banken versuchen ein möglichst vereinfachtes Verfahren anzuwenden, um den Prozess der Gewährung der Garantie zu erleichtern und zu beschleunigen. Die Banken wenden folgende Bedingungen an:

- **Bearbeitungskosten/sonstige Kosten:** keine, mit Ausnahme von Steuern/Abgaben;
- **Steuern/Abgaben:** in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung;
- **Auszahlung:** einmalige Auszahlung des gewährten Gesamtbetrags nach Erhalt der Bestätigung der Garantieleistung durch die Garantiegenossenschaft;
- **fixer Zinssatz:** 0,4% für die ersten 24 Monate und für die Restlaufzeit ein maximaler Zinssatz der sich wie folgt zusammensetzt: Euribor mit Floor Null zuzüglich Spread von maximal 1,9%, bei

Articolo 3 – Misure

Il presente Protocollo è teso a favorire la creazione di nuova liquidità. A tale scopo si individuano le seguenti misure (la numerazione sarà progressiva partendo dal primo Protocollo d'intesa del 07/04/2020 n. 239):

5) Finanziamenti da 35.000 euro fino a 300.000 euro: Le Cooperative di garanzia GARFIDI e CONFIDI dispongono una garanzia in deroga ai criteri di attuazione del 1° ottobre 2019, n. 809, a prima richiesta fino ad un massimo del 100% su finanziamenti da un importo di 35.000 euro fino ad un importo massimo di 300.000 euro contro garantiti dal Fondo Centrale Garanzia - FCG con durata di 72 mesi fino a 24 mesi di preammortamento. Le Cooperative di garanzia e le banche adottano un protocollo di procedura possibilmente semplificata per agevolare e velocizzare l'iter di concessione della garanzia. Le banche applicano le seguenti condizioni:

- **Oneri di istruttoria/costi:** nessuno, ad esclusione di oneri fiscali/tributari;
- **oneri fiscali/tributari:** nel rispetto della normativa vigente;
- **erogazione:** in unica soluzione per l'intero importo concesso ad ottenimento della conferma di copertura da parte della Cooperative di garanzia;
- **tasso fisso annuo omnicomprensivo:** 0,4% per i primi 24 mesi e un tasso di interesse massimo per la restante durata così composto: Euribor con floor zero più spread di un massimo dell'1,9%, con una

einer maximalen Garantieleistung mittels FCG und Garantiegenossenschaften bis zu 100%. Für die ersten 24 Monate wird der Zinssatz durch einen Beitrag von 0,4%, sprich 40 Basispunkte von der Autonomen Provinz Bozen bezuschusst, folglich sind die ersten beiden Jahre für den Kunden zum Nullzinstarif;

- Kommissionen für Garantiegebühr der Garantiegenossenschaften: Die Kommissionen inklusive externe Bearbeitungsgebühren (FCG) werden für die ersten 12 Monate durch einen Beitrag des Landes bis zu 100% bezuschusst.
- Vertragsstrafe: Die Bank wendet bei vorzeitiger Auflösung des Darlehensvertrags eine Vertragsstrafe an; die Höhe der Strafe wird im Vertrag festgelegt.
- Rückerstattung der Beiträge: Im Falle einer vorzeitigen Auflösung des Darlehensvertrags werden der gewährte Zinsbeitrag und der Beitrag für die Kommission widerrufen, mit der daraus folgenden Verpflichtung zur vollständigen Rückerstattung an die Provinz Bozen.
- Die neue Finanzierung kann nicht zur teilweisen oder vollständigen Tilgung zuvor aufgenommener Bankschulden verwendet werden.

6) Finanzierungen von 300.000 bis 1.500.000 Euro: Die Garantiegenossenschaften GARFIDI und CONFIDI genehmigen in Abweichung zu den Anwendungsrichtlinien vom 1. Oktober 2019, Nr. 809 eine Garantie auf erste Anfrage in Höhe bis zu maximal 100% für Kredite bis zu einem Betrag von 300.000 bis maximal 800.000 Euro rückgarantiert durch den „Fondo Centrale di Granzia – FCG“ mit einer Laufzeit von 72 Monaten, davon bis zu 24 Monate Voramortisationszeit. Für Garantien von über 800.000 Euro rückgarantiert durch den „Fondo Centrale di Granzia – FCG“, kann eine Garantieleistung in Höhe von 90% gewährt werden. Die Garantiegenossenschaften und Banken versuchen ein möglichst vereinfachtes Verfahren anzuwenden, um den Prozess der Gewährung der Garantie zu erleichtern und zu beschleunigen. Die Banken wenden folgende Bedingungen an:

garanzia massima attraverso il FCG e la cooperativa di garanzia fino al 100%. Per i primi 24 mesi il tasso di interesse è agevolato da un contributo dello 0,4 %, ovvero 40 punti base dalla Provincia Autonoma di Bolzano, quindi i primi due anni sono a tasso zero;

- commissione per garanzia Cooperative di garanzie: Le commissioni, comprese le spese di elaborazione esterna (FCG) per i primi 12 mesi, sono sovvenzionate con un contributo dalla Provincia fino al 100%.
- penale Banca: la Banca applica una penale in caso di estinzione anticipata del contratto di finanziamento; la penale sarà definita nel contratto.
- rifusione contributi: in caso di risoluzione anticipata del contratto di finanziamento sono revocati i contributi in conto interessi e in conto commissioni, con conseguente obbligo di rifusione integrale a carico delle imprese beneficiarie alla Provincia di Bolzano.
- Il nuovo finanziamento non può essere utilizzato per estinguere parzialmente o totalmente debiti bancari precedentemente contratti.

6) Finanziamenti da 300.000 euro fino a 1.500.000 euro: Le Cooperative di garanzia GARFIDI e CONFIDI dispongono una garanzia in deroga ai criteri di attuazione del 1° ottobre 2019 n. 809, a prima richiesta fino ad un massimo del 100% su finanziamenti da un importo di 300.000 euro fino ad un importo massimo di 800.000 euro contro garantiti dal Fondo Centrale Garanzia - FCG con durata di 72 mesi fino a 24 mesi di preammortamento. Per garanzie maggiori ad un importo di 800.000 euro contro garantiti dal Fondo Centrale Garanzia - FCG la garanzia può coprire il 90%. Le Cooperative di garanzia e le banche adottano un protocollo di procedura possibilmente semplificata per agevolare e velocizzare l'iter di concessione della garanzia. Le banche applicano le seguenti condizioni:

- **Bearbeitungskosten/sonstige Kosten:** 0,25% bis maximal 2.500 Euro alles inklusive;
- **Steuern/Abgaben:** in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung;
- **Auszahlung:** einmalige Auszahlung des gewährten Gesamtbetrags nach Erhalt der Bestätigung der Garantieleistung durch die Garantiegenossenschaft;
- **fixer Zinssatz:** 0,9% für die ersten 24 Monate und für die Restlaufzeit ein maximaler Zinssatz, der sich wie folgt zusammensetzt: Euribor mit Floor Null zuzüglich Spread von maximal 1,9%, bei einer maximalen Garantieleistung bis zu 100% durch den FCG und die Garantiegenossenschaften. Für die ersten 24 Monate wird der Zinssatz durch einen Beitrag von 0,5%, sprich 50 Basispunkte von der Autonomen Provinz Bozen bezuschusst;
- **Kommissionen für Garantiegebühr der Garantiegenossenschaften:** Die Kommissionen inklusive externe Bearbeitungsgebühren (FCG) werden für die ersten 12 Monate durch einen Beitrag des Landes bis zu 100% bezuschusst.
- **Vertragsstrafe:** Die Bank wendet bei vorzeitiger Auflösung des Darlehensvertrags eine Vertragsstrafe an; die Höhe der Strafe wird im Vertrag festgelegt.
- **Rückerstattung der Beiträge:** Im Falle einer vorzeitigen Auflösung des Darlehensvertrags werden der gewährte Zinsbeitrag und der Beitrag für die Kommission widerrufen, mit der daraus folgenden Verpflichtung zur vollständigen Rückerstattung an die Provinz Bozen.
- **Die neue Finanzierung kann nicht zur teilweisen oder vollständigen Tilgung zuvor aufgenommenener Bankschulden verwendet werden.**
- **Oneri di istruttoria/costi:** 0,25% fino un massimo di 2.500 euro tutto incluso;
- **oneri fiscali/tributari:** nel rispetto della normativa vigente;
- **erogazione:** in unica soluzione per l'intero importo concesso ad ottenimento della conferma di copertura da parte della Cooperative di garanzia;
- **tasso fisso annuo omnicomprensivo:** 0,9% per i primi 24 mesi e un tasso massimo dell'1,9% per la restante durata, così composto: Euribor con floor zero più spread di un massimo dell'1,9%, con una garanzia massima attraverso il FCG e la cooperativa di garanzia fino al 100%. Per i primi 24 mesi il tasso di interesse è agevolato da un contributo dello 0,5 %, ovvero 50 punti base dalla Provincia Autonoma di Bolzano;
- **commissione per garanzia Cooperative di garanzie:** Le commissioni, comprese le spese di elaborazione esterna (FCG) per i primi 12 mesi, sono sovvenzionate con contributi dalla Provincia fino al 100%.
- **penale Banca:** la Banca applica una penale in caso di risoluzione anticipata del contratto di finanziamento; la penale sarà definita nel contratto.
- **rifusione contributi:** in caso di risoluzione anticipata del contratto di finanziamento sono revocati i contributi in conto interessi e in conto commissioni, con conseguente obbligo di rifusione integrale a carico delle imprese beneficiarie alla Provincia di Bolzano.
- **Il nuovo finanziamento non può essere utilizzato per estinguere parzialmente o totalmente debiti bancari precedentemente contratti.**

Für die Kreditnehmer laut Artikel 3, Punkt 5 und 6 gilt die Verpflichtung die gewährte Finanzierung für Erfordernisse der Liquidität und Investitionen im Sinne der einschlägigen

Per i mutuatari ai sensi dell'articolo 3, punti 5 e 6, consiste l'obbligo di utilizzare i finanziamenti concessi per il fabbisogno di liquidità e di investimento come definito da normativa

Bestimmungen des Staates, welche den Anwendungsbereich des „Fondo Centrale di Garanzia“ für die KMU regeln, zu verwenden.

Bei allen in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen verpflichten sich die Banken, die Beibringung von Dokumenten zu erleichtern, wenn dies erforderlich ist, und übernehmen die entsprechende Überprüfung gemäß einem noch festzulegenden Protokoll. Die Garantiegenossenschaften GARFIDI und CONFIDI verpflichten sich ihrerseits, die Gewährung der Garantien zu erleichtern und den Zeitaufwand für die Abwicklung zu minimieren.

Artikel 4 bis – Verfahren zur Aktivierung der Kreditvergabe

Für die Garantien laut Artikel 3, Punkt 5) und Punkt 6) ist ein möglichst vereinfachtes Verfahren anzuwenden, um den Prozess zur Gewährung der Garantie zu erleichtern und zu beschleunigen.

Für die Garantien laut Artikel 3 Punkt 5) und Punkt 6) kommt folgendes Verfahren zur Anwendung:

- der Beginn des Verfahrens erfolgt mit einer Mitteilung der Bank an die Garantiegenossenschaft mittels E-Mail, mit gleichzeitiger Übermittlung der erforderlichen Unterlagen (Handelskammerauszug oder interne Berichte, welche die Daten des Handelskammerauszugs wiedergeben, Kopie des Personalausweises des gesetzlichen Vertreters);
- die Bank/Garantiegenossenschaft prüft die Durchführbarkeit und entscheidet über die Finanzierung, einschließlich einer eventuellen Vorfinanzierung mit 90%iger Garantie für maximal 6 Monate, bis die FCG-Garantie verfügbar ist;
- die Bank übermittelt den Beschluss an die Garantiegenossenschaft, die die Garantieerklärung mittels ZEP zurückschickt;

tempo per tempo vigente regolante il Fondo Centrale di Garanzia PMI.

Per tutte le misure previste dal presente articolo le banche si impegnano ad agevolare il reperimento di documenti ove previsto e si fanno carico del processo di adeguata verifica secondo un protocollo da stabilire. Le Cooperative di garanzia GARFIDI e CONFIDI si impegnano a loro volta ad agevolare e facilitare l'attività di concessione della garanzia e di minimizzare i tempi di delibera.

Articolo 4 bis – Iter di attivazione di concessione di credito

Per le garanzie di cui all'articolo 3 punto 5) e punto 6) viene adottata possibilmente una procedura semplificata per agevolare e velocizzare l'iter di concessione della garanzia.

Per le garanzie di cui all'articolo 3 punto 5) e punto 6) si applica la seguente procedura:

- l'avvio della pratica avviene con avviso da parte della banca alla Cooperativa di garanzia via mail, con contestuale trasmissione della documentazione necessaria (visura Camerale o report interni che riportano i dati camerali, copia della carta d'identità del legale rappresentante);
- la Banca/cooperativa di garanzia verifica la prefattibilità e delibera il finanziamento: con un eventuale prefinanziamento con garanzia fino al 90% durata di 6 mesi finché la garanzia FCG non sarà disponibile;
- la Banca trasmette la delibera alla Cooperativa di garanzia che restituisce la lettera di garanzia via PEC;

- die Bank zahlt die eventuelle Vorfinanzierung aus und teilt der Garantiegenossenschaft die Auszahlung mit;
 - der MCC entscheidet über die FCG-Garantie
 - die Bank vereinbart und zahlt das von der Garantiegenossenschaft besicherte und vom FCG rückbesicherte Darlehen aus, wobei sie gleichzeitig die Vorfinanzierung tilgt.
- la Banca eroga l'eventuale prefinanziamento e comunica l'avvenuta erogazione alla Cooperativa di garanzia;
 - Il MCC delibera la garanzia FCG;
 - la Banca stipula ed eroga il mutuo garantito dalla cooperativa di garanzia e contro garantito da FCG, estinguendo contestualmente il prefinanziamento.

Artikel 5 bis – Gewährung eines Beitrages für die Kosten der Kommission

Gemäß den Artikeln 3 und 5 des LG 4/2012 wird das Land den begünstigten Unternehmen auch durch Kommissionszuschüsse zur Deckung der Garantiekosten bis zu maximal 100% für das erste Jahr der zu unterstützenden Finanzierung oder bis maximal im Ausmaß der vom Land bereitgestellten Finanzmittel, entgegenkommen.

Artikel 6 bis – Gewährung eines Zinszuschusses

Gemäß den Artikeln 3 und 5 des LG 4/2012 wird das Land den Unternehmen und Freiberuflern bei Finanzierungen von über 35.000 Euro bis zu 300.000 Euro einen Zinszuschuss zur Deckung der Zinskosten, bis zu einen Beitrag von 0,4%, sprich 40 Basispunkte für die ersten vierundzwanzig Monate der zu unterstützenden Finanzierung oder bis maximal im Ausmaß der vom Land bereitgestellten Finanzmittel gewähren.

Gemäß den Artikeln 3 und 5 des LG 4/2012 wird das Land den Unternehmen und Freiberuflern bei Finanzierungen von über 300.000 Euro bis zu 1.500.000 Euro einen Zinszuschuss zur Deckung der Zinskosten,

Articolo 5 bis – Concessione del contributo in conto commissione

Ai sensi degli articoli 3 e 5 della LP 4/2012, la Provincia agevolerà le imprese beneficiarie anche attraverso contributi in conto commissione a copertura del costo di garanzia sino ad un massimo del 100% per il primo anno su base del finanziamento assistito ovvero fino ad un massimo delle risorse finanziarie messe a disposizione dalla Provincia per i finanziamenti assistiti.

Articolo 6 bis – Concessione del contributo in conto interesse

Ai sensi degli articoli 3 e 5 della LP 4/2012, la Provincia agevolerà le imprese e i liberi professionisti beneficiarie da un importo superiore a 35.000 euro fino ad un importo di 300.000 euro anche attraverso contributi in conto interessi a copertura dell'onere finanziario corrisposto alla Banca sul finanziamento assistito dalla Cooperativa di garanzia sino ad un massimo dello 0,4 %, ovvero 40 punti base per i primi ventiquattro mesi su base del finanziamento assistito ovvero fino ad un massimo delle risorse finanziarie messe a disposizione dalla Provincia.

Ai sensi degli articoli 3 e 5 della LP 4/2012, la Provincia agevolerà le imprese e i liberi professionisti beneficiarie da un importo superiore a 300.000 euro fino ad un importo di 1.500.000 euro anche attraverso contributi in conto interessi a copertura dell'onere

bis zu einen Beitrag von 0,5%, sprich 50 Basispunkte für die ersten vierundzwanzig Monate der zu unterstützenden Finanzierung oder bis maximal im Ausmaß der vom Land bereitgestellten Finanzmittel gewähren.

Die Abänderung der Anwendungsrichtlinien zum LG 4/2012, welche mit Beschluss der Landesregierung vom 1. Oktober 2019, Nr. 809, genehmigt wurden, wird mit eigener Maßnahme von der Landesregierung beschlossen.

Artikel 8 bis – Dauer des Protokolls

Für die Dauer des Protokolls gelten die Bestimmungen des ersten Einvernehmensprotokolls vom 07.04.2020, Nr. 239.

Artikel 9 bis – Besserstellungsklausel

Für die Besserstellungsklausel gelten die Bestimmungen des ersten Einvernehmensprotokolls vom 07.04.2020, Nr. 239.

Artikel 10 bis – Finanzierung der Maßnahmen

Die Umsetzung der geplanten Maßnahmen setzt die Verfügbarkeit auf den entsprechenden Ausgabenkapiteln des Landeshaushalts voraus.

Die für die Umsetzung dieser Maßnahmen notwendigen Abänderungen der Anwendungsrichtlinien Nr. 809 vom 1. Oktober zum LG 4/2012 und die Bereitstellung der notwendigen Geldmittel werden mit eigener Maßnahme von der Landesregierung beschlossen.

finanziario corrisposto alla Banca sul finanziamento assistito dalla Cooperativa di garanzia sino ad un massimo dello 0,5 %, ovvero 50 punti base per i primi ventiquattro mesi su base del finanziamento assistito ovvero fino ad un massimo delle risorse finanziarie messe a disposizione dalla Provincia.

La modifica dei criteri di attuazione della LP 4/2012, che sono stati approvati con delibera della Giunta provinciale il 1° ottobre 2019, n. 809 viene decisa dalla Giunta provinciale con un proprio provvedimento.

Articolo 8 bis – Durata del Protocollo

Per la durata del Protocollo si applicano le disposizioni del primo protocollo d'intesa del 07/04/2020, n. 239.

Articolo 9 bis - Clausola di miglioramento

Per la clausola di miglioramento si applicano le disposizioni del primo protocollo d'intesa del 07/04/2020, n. 239.

Articolo 10 bis- Finanziamento delle misure

L'attuazione delle misure previste è subordinata alla disponibilità dei relativi capitoli di spesa del bilancio della Provincia Autonoma di Bolzano.

Le modifiche necessarie dei criteri di attuazione n. 809 del 1° ottobre alla LG 4/2012 per l'attuazione delle presenti misure e per la messa a disposizione dei necessari mezzi finanziari è subordinata ad un apposito provvedimento della Giunta provinciale.



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

24/04/2020

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

24/04/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 19 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 19 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

21/04/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma